

#### IV-4. ГОМОНІЛА УКРАЇНА / HOMONILA UKRAJINA / UNREST ON THE STEPPES

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Гомоніла	Україна,
Homonila	Ukrajina,
Murmured	Ukraine,

Довго	гомоніла,
Dovho	homonila,
Long	murmured,

Довго,	довго	кров	степами
Dovho,	dovho	krov	stepamy
Long,	long	blood	through the steppes

Текла,	червоніла.
Tekla,	chervonila.
Flowed,	turned red.

Текла,	текла	та	й	висохла.
Tekla,	tekla	ta	j	vysokhla.
Flowed,	flowed	and	then	dried up.

Степи	зеленіють;
Stepy	zelenijut';
Steppes	grow green;

Діди	лежать,	а	над	ними
Didy	lezhat',	a	nad	nymy
Grandfathers	lie,	and	above	them

Могили	синіють.
Mohyly	synijut'.
Burial mounds	grow blue.

Та	що	з	того,	що	високі?
Ta	shcho	z	toho,	shcho	vysoki?
And	what	of	it,	that [they are]	high?

Ніхто	їх не	знає,
Nikhto	jikh ne	znaje,
No one	them	knows,

Ніхто	щиро не	заплаче,
Nikhto	shchyro ne	zaplace,
No one	sincerely	will weep,

Ніхто не	згадає.
Nikhto ne	z·hadaje.
No one	will recall.

Тільки	вітер	тихесенько
Til'ky	viter	tykhesen'ko
Only	the wind	quietly

Повіє	над	ними,
Povije	nad	nymy,
Will blow	above	them,

Тільки	роси	ранесенько
Til'ky	rosy	ranesen'ko
Only	the dew	early morning

Сльозами	дрібними
Sl'ozamy	dribnymy
With tears	fine

Їх	умиють.	Зійде	сонце,
Jikh	umyut'.	Zijde	sontse,
Them	will shower.	Will rise	the sun,

Осушить,	пригріє;
Osushyt',	pryhrije;
Will dry,	warm;

А	унуки?	Їм	байдуже,
A	unuky?	Jim	bajduzhe,
And	grandchildren?	For them	[it's] all the same,

Панам	жито	сіють!
Panam	zhyto	sijut'!
For landlords	rye	[they] sow!

	Багато	їх,	а	хто	скаже,
	Bahato	jikh,	a	khto	skazhe,
[There are]	many	of them,	but	who	will say,

Де	Гонти	могила,
De	Gonty	mohyla,
Where [is]	Gonta's	grave,

	Мученика	праведного
	Muchenyka	pravednoho
The martyr		righteous

Де	похоронили?
De	pokhoronyly?
Where	was buried?

Де	Залізняк,	душа	щира,
De	Zaliznjak,	dusha	shchyra,
Where [is]	Zalizniak,	soul	sincere,

Де	одпочиває?
De	odpochyvaє?
Where	rests?

Тяжко!	Важко!
Tjashko!	Vazhko!
Difficult!	Burdensome!

Гомоніла	Україна,
Homonila	Ukrajina,
Murmured	Ukraine,

Довго	гомоніла,
Dovho	homonila,
Long	murmured,

Довго,	довго	кров	степами
Dovho,	dovho	krov	stepamy
Long,	long	blood	through the steppes

Текла,	червоніла.
Tekla,	chervonila.
Flowed,	turned red.

І	день	і	ніч	ґвалт,	гармати;
І	den'	і	nich	gvalt,	harmaty;
Both	day	and	night	uproar,	cannon;

	Земля	стогне,	гнеться;
	Zemlya	stohne,	hnet'sja;
The	ground	groans,	bends;

Сумно,	страшно,	а	згадаєш,
Sumno,	strashno,	а	z·hadajesh,
Sad,	frightening,	but	[you] remember [it],

	Серце	усміхнеться.
	Sertse	usmikhnet'sja.
The	heart	smiles.